

Heritage for a new urbanity: think differently; live differently



**KYIV INITIATIVE
REGIONAL PROGRAMME
PILOT PROJECT
ON THE REHABILITATION
OF CULTURAL HERITAGE
IN HISTORIC TOWNS**

A Joint Action of the
European Commission
and the Council of Europe

**PROGRAMME RÉGIONAL
INITIATIVE DE KIEV
PROJET PILOTE
SUR LA RÉHABILITATION
DU PATRIMOINE CULTUREL
DANS LES VILLES HISTORIQUES**

Une action conjointe de
la Commission européenne
et du Conseil de l'Europe

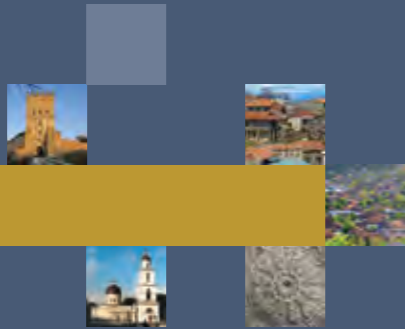
Le patrimoine pour une nouvelle urbanité : penser autrement, vivre différemment



EUROPEAN COMMISSION
COMMISSION EUROPÉENNE



COUNCIL
OF EUROPE
CONSEIL
DE L'EUROPE



UKRAINE ► VINNITSA



GÉORGIE / GEORGIA ► MESTIA

Le patrimoine pour une nouvelle urbanité : penser autrement, vivre différemment

L'Arménie, l'Azerbaïdjan, la Géorgie, la Moldova et l'Ukraine se sont engagés à explorer ensemble de nouveaux modes de développement local destinés à améliorer le bien être et le cadre de vie urbain des citoyens. Le « Projet pilote sur la réhabilitation du patrimoine culturel dans les villes historiques » s'appuie sur les conventions européennes qu'il appliquera à travers la promotion d'une culture démocratique venant étayer les institutions.

Heritage for a new urbanity: think differently; live differently

Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine are committed to exploring together new patterns for local development, aimed at improving the welfare and the urban quality of life of citizens. The "Pilot Project on the Rehabilitation of Cultural Heritage in Historic Towns" draws on the European conventions and applies them through the promotion of a democratic culture which supports the institutions.



Une nouvelle approche de la vie citadine

Les initiatives de développement urbain ne reposant plus exclusivement sur les instances gouvernementales centrales, mais concernant de plus en plus le secteur privé, la société civile et les ONG, de nouveaux partenariats et de nouvelles relations sont à définir à tous les niveaux de réflexion et de décision des processus de transformation de la ville. Ils sont une opportunité de promouvoir un modèle de développement intégré et durable de la ville en maintenant un équilibre entre la conservation du patrimoine, sa valorisation, et les exigences d'une croissance durable.

Quarante cinq villes, caractérisées par leurs richesses culturelles et naturelles, ont été confirmées pour faire partie de la première série des « villes d'intervention prioritaire ». Elles reflètent la diversité des ressources humaines et patrimoniales de l'ensemble des régions. Elles sont toutes différentes et ont toutes forcément une vision particulière de leur avenir. Ensemble, elles concentrent les grands défis culturels, sociaux et économiques que les pays participants doivent relever dans le cadre d'une Europe ouverte à la diversité des cultures, civique et solidaire.

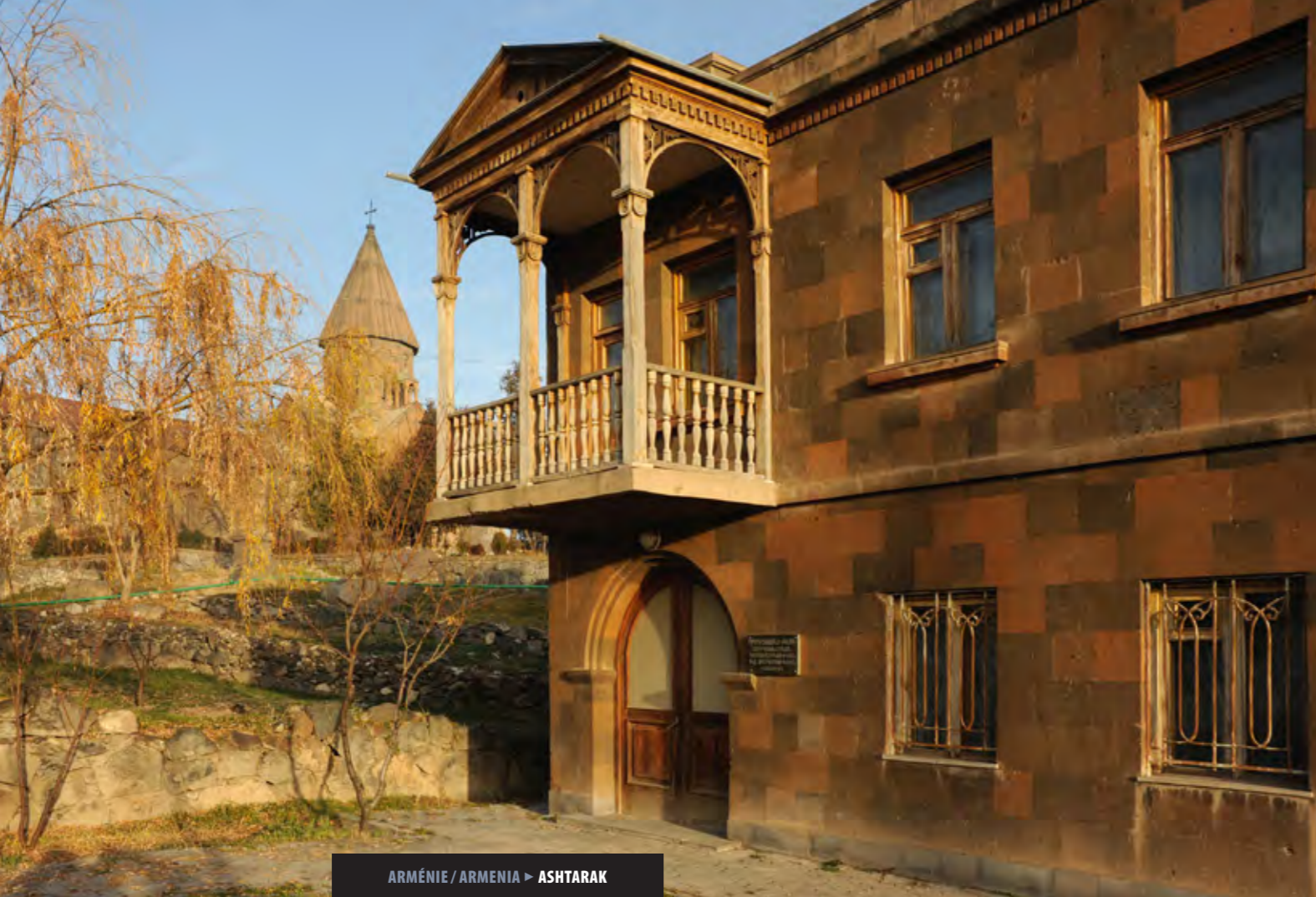


A new approach to town life

Because urban development initiatives are no longer exclusively in the hands of central government bodies, but increasingly concern the private sector, civil society and NGOs, new partnerships and new relationships must be defined at all the stages of reflection and decision-making in town transformation processes. They are an opportunity to promote an integrated and sustainable development model of the town, by maintaining a balance between the preservation of heritage, its enhancement and the requirements for sustainable growth.

Forty five towns, characterised by their cultural and natural richness, have been designated as the first set of "Priority Intervention Towns". They reflect the diversity of human and heritage resources of the whole region. The towns are all different and have their own vision of the future. Together they represent the main cultural, social and economic challenges that the participating countries have to face, within the framework of a civic and inclusive Europe that accepts the diversity of cultures.





ARMÉNIE / ARMENIA ► ASHTARAK



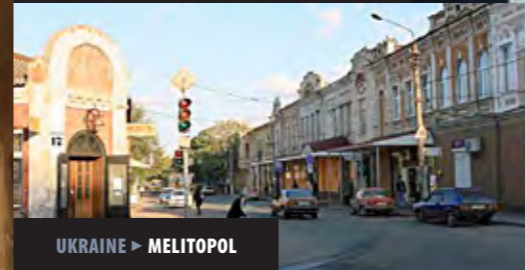
AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ► ORDUBAD



UKRAINE ► LUTSK



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ► GÖYGÖL



UKRAINE ► MELITOPOL



MOLDOVA ► BĂLTI



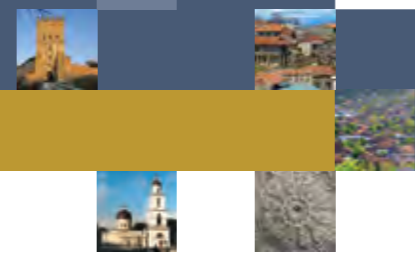
GÉORGIE / GEORGIA ► AKHALTSIKHE



Carte à caractère illustratif / Map for illustrative purposes

Localisation des « villes d'intervention prioritaire »

Location of "Priority Intervention Towns"



- | ARMÉNIE
ARMENIA | AZERBAÏDJAN
AZERBAIJAN | GÉORGIE
GEORGIA | MOLDOVA
MOLDOVA | UKRAINE
UKRAINE |
|--|--|--|--|--|
| 1 Alaverdi | 1 Barda | 1 Abastumani | 1 Bălți | 1 Bilovodsk |
| 2 Ashtarak | 2 Gazakh | 2 Akhaltsikhe | 2 Cahul | 2 Ivano-Frankivsk |
| 3 Dilijan | 3 Göygöl | 3 Borjomi | 3 Leova | 3 Khmilnyk |
| 4 Gnishik & Eghegis | 4 Guba | 4 Chiatura | 4 Orheiul Vechi | 4 Lutsk |
| 5 Goris | 5 Ilisu | 5 Dusheti | 5 Soroca | 5 Medzhybizh |
| 6 Gyumri | 6 Lenkaran | 6 Gori | | 6 Melitopol |
| 7 Meghri | 7 Ordubad | 7 Mestia | | 7 Pryluky |
| 8 Noratus | 8 Sheki | 8 Poti | | 8 Starokostiantyniv |
| 9 Oshakan | 9 Shemkir | 9 Telavi | | 9 Vinnitsa |
| 10 Vagharshapat | 10 Zagatala | 10 Tskaltubo | | 10 Zhovkva |



Décider sur quelles valeurs communes fonder le développement

Le « Projet pilote sur la réhabilitation du patrimoine culturel dans les villes historiques » soulève toute une série de questions portant à la fois sur les dynamiques sociales, les stratégies économiques, les cadres juridiques, et l'administration des biens culturels. Ces questions sont liées par la valeur politique et éthique du patrimoine dans la société. Une approche patrimoniale du développement urbain permet d'évaluer les problèmes de manière à proposer :

- la recherche de convergences et de cohérences entre environnement économique, social et écologique ;
- des projets mieux adaptés aux ressources locales, respectueux des traditions et des savoir-faire de chaque société ;
- la valorisation des ressources culturelles pour donner l'énergie à chaque communauté d'écrire son destin, en écho des valeurs européennes et des priorités nationales ;
- l'ouverture vers les autres communautés et le respect des différences, en faisant évoluer les mentalités par le développement des compétences, la mise en réseau, et le déploiement d'actions communes ou coordonnées qui participent à la cohésion sociale et territoriale ;
- l'évolution des modèles démocratiques pour une gouvernance plus performante et transparente, appuyée sur des institutions plus efficaces et des partenariats publics/privés dynamiques.



ARMÉNIE / ARMENIA ► VAGHARSHAPAT



A new urbanity: establishing common values on which to base development

The "Pilot Project on the Rehabilitation of Cultural Heritage in Historic Towns" raises a whole series of questions relating to social dynamics, economic strategies, legal frameworks and the administration of cultural property. What links these questions is the political and ethical value of heritage in society. A heritage-led approach to urban development can assess the problems and propose:

- a search for convergence and coherence between economic, social and ecological environments;
- projects that are best suited to local resources, respecting the traditions and skills of each society;
- the promotion of cultural resources, so that each community is empowered to decide its own destiny, echoing European values and national priorities;
- an opening up towards other communities and a respect for difference, by changing attitudes through the development of skills, networking and the implementation of common or coordinated action which contributes to social and territorial cohesion;
- the development of democratic models for a more efficient and transparent governance, based on institutions that are more efficient, and dynamic public-private partnerships.



ARMÉNIE / ARMENIA ▶ GYUMRI



MOLDOVA ▶ CAHUL



ARMÉNIE / ARMENIA ▶ ALAVERDI



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ▶ GAZAKH



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ▶ SHEMKIR



UKRAINE ▶ ZHOVKVA



MOLDOVA ▶ SOROCA



GÉORGIE / GEORGIA ▶ GORI



Une nouvelle façon de vivre ensemble

Le « Projet pilote sur la réhabilitation du patrimoine culturel dans les villes historiques » étudie les conditions du réinvestissement dans l'urbanité grâce à des interventions ciblées sur le patrimoine historique dans les zones dégradées. La démarche offre aux populations locales la possibilité de fixer et de défendre des valeurs communes sur lesquelles elles veulent fonder leur avenir.

VALORISER LES RESSOURCES PATRIMONIALES DISPONIBLES

Le projet urbain doit s'appuyer sur les éléments distinctifs de chaque ville, ce qui leur donne une identité propre, ce qui les raconte, et ce qui fait ce qu'elles sont. L'identification et l'interprétation de ce patrimoine, afin d'en actualiser l'importance et le désigner comme une ressource à réinvestir, permettront d'inscrire le processus d'évolution urbaine dans une continuité historique porteuse des forces nécessaires à la relance de la transformation des structures urbaines.

GÉRER LES CONTRAINTES ET LES PRESSIONS EXISTANTES

Un « plan de gestion » doit hiérarchiser les contraintes propres à chacune des villes de manière à pouvoir régler durablement les dysfonctionnements et favoriser un développement urbain harmonieux. La stratégie de réhabilitation influencera positivement la revitalisation sociale et économique si elle se fonde sur la qualité des liens sociaux et sur la volonté de vivre ensemble en harmonie et dans le respect des relations multiculturelles et transgénérationnelles. ►►



A new way of living together

The “Pilot Project on the Rehabilitation of Cultural Heritage in Historic Towns” looks at the ways and means of reinvesting in the urbanity, through targeted interventions on the historic heritage in degraded areas. This process offers local populations the possibility of setting up and defending the common values on which they would like to base their future development.

ENHANCING AVAILABLE HERITAGE RESOURCES

Urban projects should be based on the distinctive features of each town, the features that give them their own identity, make them different, make them what they are. The identification and interpretation of this heritage, to update its importance and potential as a resource for reinvestment, will allow the process of urban development to be set in a historic continuity, giving the necessary energy to re-launch the transformation process of urban structures.

MANAGING EXISTING CONSTRAINTS AND PRESSURES

A “management statement” will prioritise the constraints that are specific to each town, so that any dysfunctions can be confronted in time, and harmonious urban development can be fostered. The rehabilitation strategy will influence social and economic revitalisation in a positive way if it is based on the quality of social relations, the will to live together in harmony and respect for multicultural and trans-generational relations. ►►





Une nouvelle façon de vivre ensemble

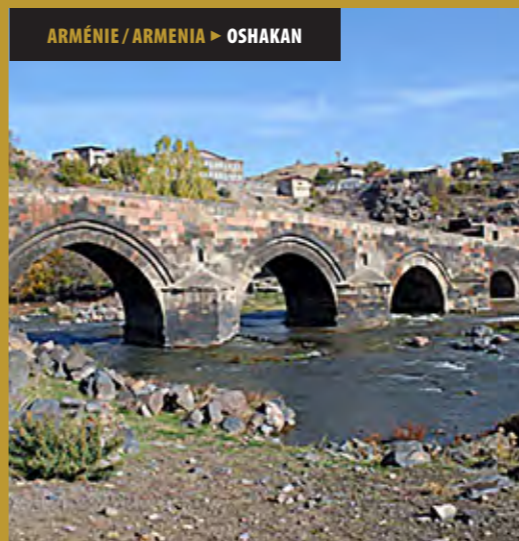
GÉORGIE / GEORGIA ► TELAVI

INTRODUIRE LE DÉBAT PUBLIC DANS LE PROCESSUS DÉCISIONNEL

La promotion du rôle de la société civile, des organisations non gouvernementales et des partenariats entre les secteurs publics et privés est essentielle pour répondre aux nouvelles exigences de démocratie dans le monde d'aujourd'hui. Les projets d'aménagement urbain doivent être définis et menés avec les habitants de manière à instituer une nouvelle culture urbaine. Le débat public exige toutefois, pour être efficace, des règles strictes, définissant dans un pacte social renouvelé la répartition des responsabilités entre les habitants, les élus et les techniciens.

OPTIMISER LES CARACTÉRISTIQUES DU TISSU URBAIN EXISTANT POUR FAVORISER UNE MODERNITÉ DIFFÉRENTE

En encourageant le respect de « l'esprit du lieu » par l'adaptation et l'affectation de bâtiments anciens à de nouveaux usages, la réhabilitation urbaine va au-delà d'une conservation et d'une restauration pures et simples. Il offre une alternative éthiquement acceptable à la construction de bâtiments nouveaux, tout en permettant des constructions de haute qualité venant enrichir le patrimoine futur et les évolutions urbaines. Les ressources, souvent limitées, sont ainsi mieux employées et des solutions durables sont mises en place étant donné que le patrimoine n'est plus considéré comme un obstacle à l'épanouissement des individus mais plutôt comme une ressource pour l'ensemble de la communauté. ■



ARMÉNIE / ARMENIA ► OSHAKAN



UKRAINE ► PRYLUKY

A new way of living together

INTRODUCING PUBLIC DEBATE IN THE DECISION-MAKING PROCESS

Promoting the role of civil society, non-governmental organisations and public-private partnerships is essential if the new demands for democracy in today's world are to be met. Urban development projects must be defined and worked out with the inhabitants in order to assert a new urban mindset. To be effective however, the public debate requires strict rules, defining in a renewed social pact the sharing of responsibilities between the inhabitants, the elected representatives and the technicians.

MAKING THE BEST OF THE EXISTING URBAN FABRIC TO FOSTER A DIFFERENT KIND OF MODERNITY

In encouraging respect for the "spirit of the place" through the adaptation and recycling of old buildings to new uses, urban rehabilitation goes beyond mere conservation and restoration. It offers an ethically acceptable alternative to the construction of new buildings, while allowing some high quality creation to add to the heritage of the future and managed changes in the towns. In this way, the often limited resources are better utilised, and sustainable solutions are put in place, as the heritage is no longer regarded as an obstacle to the development of individuals, but rather as a resource for the whole community. ■



GÉORGIE / GEORGIA ▶ ABASTUMANI



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ▶ ZAGATALA



GÉORGIE / GEORGIA ▶ TSKHALTUBO



UKRAINE ▶ MEDZHYBIZH



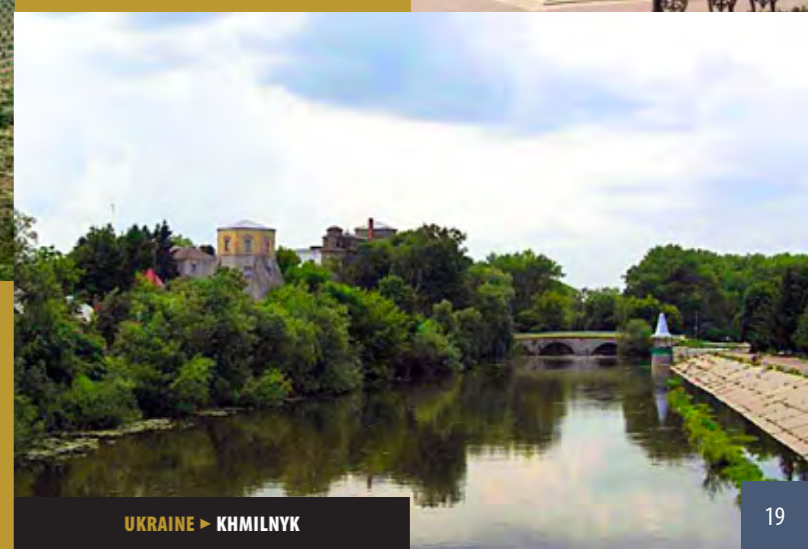
ARMÉNIE / ARMENIA ▶ GNISHIK & EGHEGIS



MOLDOVA ▶ ORHEIUL VECHI



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ▶ LENKARAN



UKRAINE ▶ KHMILNYK



UKRAINE ► IVANO-FRANKIVSK

Une dimension pilote pour répondre aux défis européens

Le « Projet pilote sur la réhabilitation du patrimoine culturel dans les villes historiques » doit conduire à des investissements publics et privés conséquents et sur le long terme, à travers la mobilisation de fonds nationaux et internationaux. Les projets de réhabilitation de bâtiments présentant une valeur culturelle, mais aussi sociale et économique, s'inscriront dans une stratégie à long terme portant entre autres, sur le logement, les services publics, les structures éducatives, les espaces publics, l'économie locale, etc.

Le processus de développement urbain enclenché amènera l'ensemble des acteurs de la ville, citoyens, élus, société civile, investisseurs, à travailler ensemble. Cette perspective donne au projet une forte dimension sociale.

La dimension pilote du projet permet par ailleurs d'explorer de nouvelles idées dans des domaines qui concernent directement les pouvoirs publics. Elle contribue, par conséquent, à modifier les procédures et les politiques existantes, à rendre plus efficaces les pratiques des autorités locales et nationales, tout en renforçant le rôle de la population locale et de la société civile dans le processus décisionnel.

Dans ce contexte, la conservation du patrimoine culturel n'est pas seulement une fin en soi mais aussi un mécanisme axé sur des objectifs plus vastes, à savoir le respect de la diversité, l'encouragement à établir des dialogues constructifs entre les individus et la promotion du respect mutuel de l'identité de chacun d'eux, engendrant ainsi, à terme, un plus grand bien être des citoyens.



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ► ILISU

A pilot dimension to meet European challenges

The “Pilot Project on the Rehabilitation of Cultural Heritage in Historic Towns” should result in considerable and sustained public and private investment, through the mobilisation of national and international funding. The rehabilitation projects for historic buildings of cultural (and also social and economic) value, will take place as part of a long-term strategy impacting, amongst other things, on housing, public services, educational facilities, public spaces, the local economy, etc.

The urban development process initiated will result in all the town stakeholders, citizens, elected representatives, civil society and investors working together. This gives the project a strong social dimension.

In addition, the pilot dimension of the project makes it possible to explore new ideas in matters of direct concern to public authorities. As a result, it helps to amend existing procedures and policies, making national and local authority practices more effective, while strengthening the role of the local population and civil society in the decision-making process.

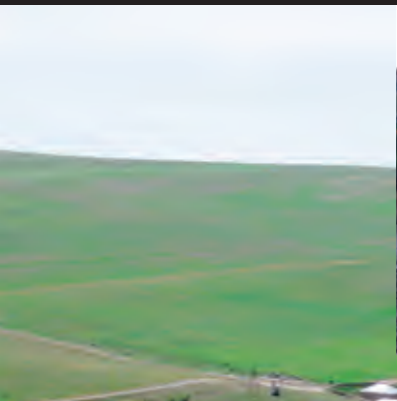
In this context, preservation of the cultural heritage is not only an end in itself, but also a mechanism which is geared towards wider objectives, namely the respect for diversity, the encouragement of constructive dialogue between individuals, and the promotion of mutual respect for the identities of those peoples – leading over time to the greater well-being of citizens.



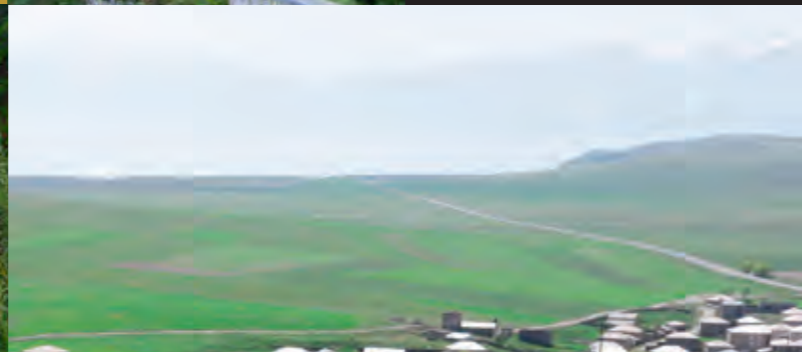
ARMÉNIE / ARMENIA ► GORIS



ARMÉNIE / ARMENIA ► DILIJAN



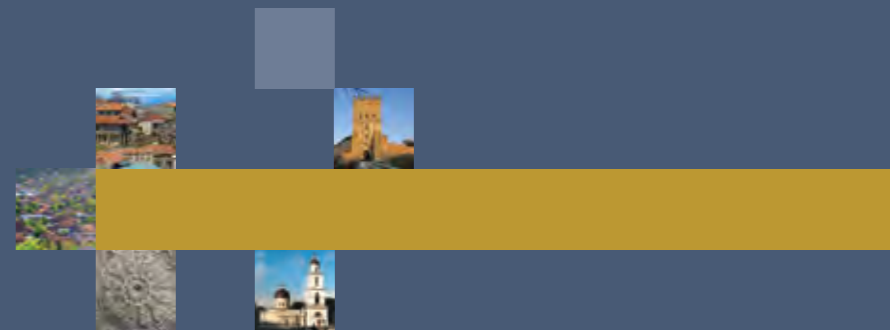
AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN ► GUBA



GÉORGIE / GEORGIA ► BORJOMI



ARMÉNIE / ARMENIA ► NORATUS



**Coordinateurs
de projet**

ARMÉNIE / ARMENIA
Arev Samuelyan
a.samuelyan@mincult.am

**Project
Coordinators**

AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN
Rizvan Bayramov
rizvanbayram@gmail.com

GÉORGIE / GEORGIA
Leila Tumanishvili
l.tumanishvili@gmail.com

MOLDOVA / MOLDOVA
Sergiu Musteata
sergiu_musteata@yahoo.com

UKRAINE / UKRAINE
Mykola Skyba
myskyba@gmail.com



Commission européenne
Direction générale
de l'éducation et de la culture

European Commission
Directorate General
for Education and Culture

<http://ec.europa.eu/culture>



Conseil de l'Europe
Direction de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel (DGIV)
Division de la Coopération régionale

Council of Europe
Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage (DGIV)
Regional Co-operation Division

<http://www.coe.int/histowns>



Avec le soutien du
**Ministère de la Culture
et de la Communication**

With the support of the
**Ministry of Culture
and of the Communication**